

# El lector del siglo XXI.

Enseñar y aprender ELE con una mirada crítica

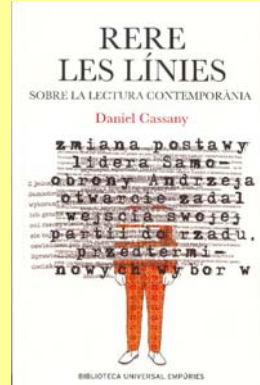
Múnic, 22 de septiembre de 2006

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

[www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

## Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea



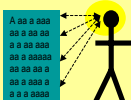
## Tres perspectivas [1]

### Lingüística



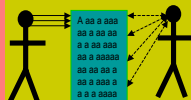
Alfabetización  
lectura  
redacción

### Psicolingüística



Alfabetización funcional  
comprensión  
composición

### Sociocultural / sociolingüística



Literacidades sociales  
prácticas discursivas  
género profesional

## FORGES

Leer y escribir son construcciones sociales. Cada época y cada circunstancia histórica dan nuevos sentidos a esos verbos. Emilia Ferrero (2001: 13)



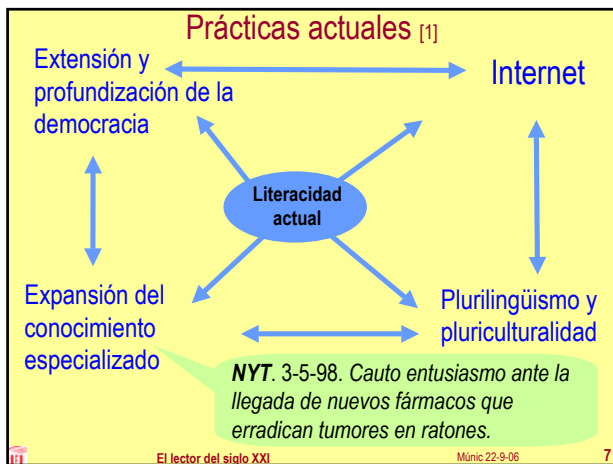
## El discurso como práctica social [3]



## Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortesía.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identidades:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

**Literacidad**



### Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia.
- Incremento del poder de la ciudadanía.
- Ejercicio de la libertad de expresión.
- La dominación se ejerce a través del discurso.
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 8

### Tres tipos de lectura [2]

[...] Prefiero los caminos a las fronteras  
y una mariposa al Rockefeller Center  
y el farero de Capdepera  
al vigía de Occidente [...]

**Leer detrás líneas:** para un catalán, un castellano, un argentino, etc.

**Leer entre líneas:** la importancia de caminos, mariposas, el significado de vigía de Occidente, etc.

Leer una r... prepa...

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 9

### Literacidad crítica: ejemplos [3]

**Partido Popular:**

- El agua debe ser para todos
- Sí al trasvase del Ebro

¿Qué pienso yo?

**Otros partidos:**

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.  
Cuestiones ecológicas. No.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 10

### Literacidad crítica: ejemplos [4]

¿Qué guerra?  
Es justa.

La guerra de Irak no es justa

¿Ibarretxe?  
Es pacifista

El Plan Ibarretxe no soluciona el problema de Euskadi

**Ironía:** mi madre no es virgen  
Mi madre es virgen

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 11

### La ideología en los libros de texto

- Varios análisis muestran que la ideología también emerge en los libros de texto (Atienza 2006):
- Hasta el siglo VII de nuestra era Arabia se quedó aislada, casi sin relacionarse con ningún otro pueblo. Tenía una cultura muy pobre y la religión era idolátrica. El ídolo principal era una piedra negra (quizás un meteorito), que adoraban en un santuario de la Meca.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 12

## Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.

## Propuestas: literacidad crítica [6]

1. Leer y escribir *textos auténticos*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo*, las *instituciones*, las *prácticas sociales*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la opinión personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción.

## Propuestas: literacidad criticidad [7]

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos reales* o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.

## Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet y otras formas electrónicas: móviles, PDA, etc.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios transcendentales. **800 millones de usuarios**.
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay varios *géneros electrónicos* sincrónicos y asincrónicos.
- CMO: Comunicación Mediatizada por Ordenador.

## Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> lampe: soy de REUs	Apodos
<Pett> hola de nuevo...	Usos particulares
<Simonet> te gusto mas ahora?	Vocativos
<joanna> PETTTTTTTTTTTT	Conversa 1ª
<lampegia> no es verdad	Conversa 2ª
<jul> estupendo	Conversa 3ª
<joanna> BASTAAAAA	Pares adyacentes separados
<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?	Usos tipográficos
<lampegia> en reus os huelen los pies...	
<Ariadna> re holas Pettttt	
<Simonet> ui	
<mafi> solo te lo parece baldric	
<lampegia> te lo parece	
<joanna> y comen fideos	
<Simonet> y en Cambrils deshacen camas	
<Cris> pettttt, que no tienes que caer más...	

The screenshot shows a website for 'adelgazar' (losing weight). It features a calculator to calculate BMI (IMC) based on height and weight. Below the calculator, there are sections for 'SI ES DE 20 O MAS...' and 'SI ES MENOS DE 20...'. The page includes various tips and advice, such as 'No debes de comer: salsas, carnes grasas...' and 'Haz el ejercicio adecuado. He dicho el adecuado...'. There are also images of women and a search bar.

cuore medico.com **Is She Anorexic?** Treatment for Women and Girls Contact the nation's leading center **Pierda peso** ¿Esta listo para probar de todo? Consígalo para siempre y sin dietas. Con el patrocinio de: **SANITAS** Con el patrocinio de: **SANITAS**

Indice de temas **ANOREXIA NERVIOSA**

DEFINICIÓN ORÍGEN SÍNTOMAS EVALUACIÓN TRATAMIENTO VER CONSULTAR

**DEFINICIÓN Y CARACTERES**

Consiste en una alteración grave de la percepción de la propia imagen, con un temor morboso a la obesidad, lo que condiciona una alteración.

Las principales características de la anorexia nerviosa son el rechazo a mantener un peso corporal mínimo, un miedo intenso a ganar peso y una alteración significativa de la percepción del cuerpo. Las mujeres afectadas por este trastorno sufren, además, amenorrea (falta de regla) aunque hayan pasado la menarquia (primera regla).

Generalmente la pérdida de peso se consigue mediante una disminución de la ingesta total de alimentos. Aunque los anoréxicos empiezan por excluir de su dieta todos los alimentos con alto contenido calórico, la mayoría acaba con una dieta muy restringida, limitada a unos pocos alimentos. Existen otras formas de perder peso, como la utilización de purgas, vómitos provocados o ejercicio físico excesivo.

En la anorexia nerviosa se distinguen dos subtipos:

- el tipo restrictivo

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 19

## Propuestas: leer y escribir webs [5]

+ Credibilidad - Credibilidad

Foguel et al. 2003

- Organización conocida
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs
- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (pop up)
- Navegación difícil
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 20

## La multiliteracidad: el plurilingüismo [1]

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- La biliteracidad o multiliteracidad.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 21

## Ejemplos [2]

- Hoy temprano mi familia me ha preparado un desayuno espléndido.
- Subí al autobús. El conductor no tenía cambio. Una anciana, amablemente, me dio 15 céntimos.
- Vi una escultura y entré en la tienda. El dependiente me sirvió una Coca-cola. Ofrecí 100 €. Se puso a reír como un loco.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 22

## Ejemplos [3]




Coyoacán, México DF, 2004



Barcelona, 2005

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 23

## Ejemplos [4]



Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

*Muy Señor mío,*

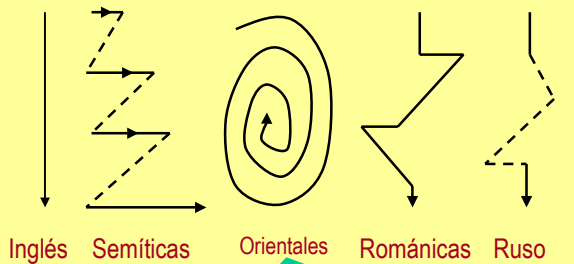
*Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...*

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

El lector del siglo XXI Múnic 22-9-06 24

## Retórica contrastiva [5]



Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector: japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

## Retórica contrastiva [6]

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

### Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

### España:

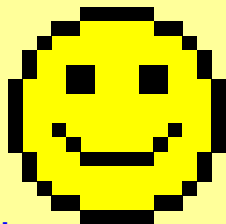
1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.

## Propuestas: multiliteracidad [7]

- Estudios de análisis de género. El *género discursivo* permite incluir aspectos pragmáticos y socioculturales en la educación lingüística.
- Redefinición de los *criterios de corrección*: desarrollo de estrategias de biliteracidad y multiliteracidad. Relajación de las formas culturales.
- Cualidades: resistencia crítica, dialogismo, coherencia discursiva. Canagarajah (2003).

## Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
  - Leemos y producimos ideología.
  - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
  - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
  1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
  2. Enseñar a interpretar la ideología.
  3. Fomentar valores de interculturalidad.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

[www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

## Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185. <http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

## Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en: [www.consumerwebwatch.org/news/report3\\_credibilityresearch/stanfordPTL\\_abstract.htm](http://www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm).

## Bibliografía citada

- Pastor, Carmen (2005) *Estudio transcultural del texto argumentativo: la carta de queja en español y en alemán*, Trabajo de DEA. Madrid: Universidad Nebrija.